

Les manuscrits en Malaisie

Les collections de manuscrits



Bibliothèque nationale de Malaisie,
ms. 819.

Les manuscrits conservés dans les bibliothèques de Malaisie sont principalement des manuscrits « malais », définis comme étant écrits en jawi (alphabet arabe adopté pour écrire la langue malaise, utilisé après l'arrivée de l'Islam, au 14^{ème} siècle, et jusqu'au début du 20^{ème} siècle).

La plupart des manuscrits conservés datent du 19^{ème} siècle (le plus ancien manuscrit de la Bibliothèque nationale de Malaisie est du début du 16^{ème} siècle).

Bibliothèque nationale de Malaisie

Conscient de la valeur patrimoniale des manuscrits malais, le gouvernement malaisien a déclaré en 1983 la Bibliothèque Nationale de Malaisie comme étant le Centre National des Manuscrits malais.

La Bibliothèque nationale de Malaisie a dès lors développé une politique d'acquisition, de documentation et de conservation pour sa collection de manuscrits malais.

Le Centre des Manuscrits malais, qui possède 3600 manuscrits, achète des documents originaux, ou des copies sous forme de microfilms pour les manuscrits conservés dans d'autres collections malaisiennes ou étrangères.

Le Service de Conservation et de Restauration de la Bibliothèque nationale effectue des opérations de dépoussiérage, de gommage, de désacidification (une des principales causes de destruction des manuscrits étant l'acidité du papier), de doublage, de comblage des déchirures, et de reliure.

www.pnm.my

Institut national de la langue et de la littérature

Collection de manuscrits malais petite mais représentative, dont une partie a été microfilmée. Les documents les plus fragiles et les plus friables ont été désacidifiés et restaurés.

www.dbp.goy.my

Bibliothèque de l'Université de Malaya

Petite collection de manuscrits, notamment le fonds Za'ba, ainsi qu'une collection de microfilms de manuscrits.

www.lib.usm.my

Bibliothèque de l'Université islamique internationale de Malaisie

Collection de manuscrits arabes et malais.

lib.iiu.edu.my

L'arrivée de l'imprimerie en Malaisie

Les premières presses à imprimer sont celles missionnaires de Penang en 1806, de Malacca en 1815 et de Singapour en 1822.

Les premiers livres en caractères arabes sont imprimés en 1817 : les *Dix commandements*, un catéchisme et un livre de prières.

Des livres en malais transcrits en alphabet latin étaient imprimés depuis le 17^{ème} siècle en Europe : l'un des premiers, intitulé *Jang Ampat Evangelia derri Tuan Kita Jesu Christi, daan Berboatan derri Jang Apostoli Bersacti. Bersalin dallam bassa Malayo*, soit *Les quatre Evangiles de Notre Seigneur Jésus Christ et les Actes des Saints Apôtres, traduits en malais* a été imprimé à Oxford par H. Hall en 1677.

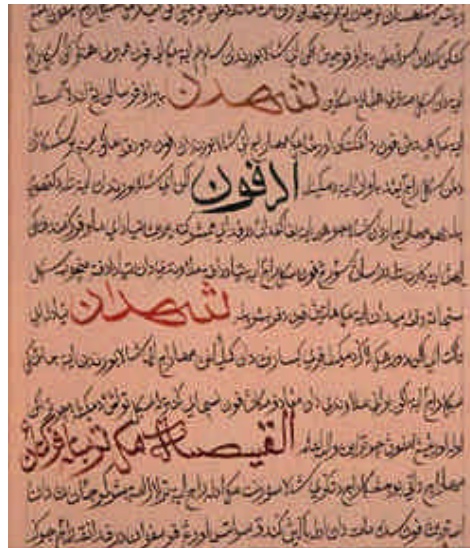


Bibliothèque nationale de Malaisie, ms. 737

Contenu des manuscrits

Littérature populaire

Les *Hikayats* sont des textes de la littérature classique malaise. Le plus souvent anonymes et non datés, ils content la force et la bravoure des guerriers, les armées innombrables, la beauté des princesses, les rencontres d'animaux fabuleux. Le courage du héros est mis à l'épreuve mais il en est récompensé par des pouvoirs surnaturels qui lui assurent la victoire et la princesse convoitée...



Leide, Bibliothèque de l'Université, ms. or. 1976, Hikayat Berma Syahdan.

Poésie malaise

Les *Syairs* sont une forme de poèmes traditionnels encore utilisée aujourd'hui : longs poèmes (récits épiques, prières ou recueils de conseils) formés de strophes de 4 vers de 9, 10 ou 12 syllabes, à rimes plates.

Le *Nazam* est une forme poétique ancienne influencée par la poésie arabe, où chaque strophe est formée de deux vers. Les *nazams* surtout utilisés pour louer le Prophète.

Le *Pantoum* est composé de quatrains d'octosyllabes ou de décasyllabes, en rimes croisées, le deuxième et le quatrième vers du premier quatrain étant repris comme premier et troisième vers du deuxième quatrain, etc.

Histoire

Dans le cercle de la cour notamment, la tradition de l'écrit a donné un grand nombre de manuscrits au contenu historique. Ces chroniques sont d'un grand intérêt historique pour l'histoire des différents royaumes de Malaisie.

Textes religieux

De très nombreux *kitab*s, ou textes sur les enseignements de l'Islam, ont été produits du 17^{ème} au début du 20^{ème} siècle. La plupart de ces textes en jawi sont des traductions ou des adaptations d'œuvres arabes : doctrine, jurisprudence, mysticisme, paroles du Prophète (hadith).



Bibliothèque nationale de Malaisie, ms. 1273, Kitab.

Médecines traditionnelles, amulettes et interprétation des rêves

Comment avoir de bonnes dents, soigner la toux, construire une maison, vivre maritalement, domestiquer les éléphants de forêt, se préserver des voleurs, préparer des philtres d'amour, interpréter les rêves...

Textes juridiques

Ces textes traitent de l'étiquette de cour, de la juridiction des criminels, ou constituent des recueils de lois et de coutumes.

Morale

La littérature malaise traditionnelle est riche en maximes morales et codes de conduite, incluant des ouvrages sur la diplomatie politique. Certains ouvrages écrits par des écrivains de la cour donnent des conseils de bon gouvernement.



Bibliothèque nationale de Malaisie, ms. 2908, Nazam adab.

Codicologie



Support

La plupart des manuscrits malais sont écrits sur papier chiffon fabriqué sur place ou importé de Hollande, d'Italie ou d'Angleterre (d'après les filigranes).

À partir de la fin du 19^{ème} siècle, la plupart des papiers utilisés sont des papiers industriels importés d'Europe, très acides. Il existe aussi quelques exemples de manuscrits écrits sur écorce, feuilles de palmier, bambou, parchemin ou tablettes de bois.

Bibliothèque nationale de Malaisie, manuscrit écrit sur feuilles de palmier.

Encre

Faite à partir de suie, sève, fruits, fleurs, sel, etc.

Les « calames » les plus recherchés sont ceux faits à partir de l'épine d'un arbre (le *kabung*). Les scribes ont aussi recours à des tiges de bambou, des plumes d'oie ou d'autres oiseaux.

Reliure

En cuir (le plus souvent en basane), parfois décorée de motifs floraux peints ou à décor estampé à froid, plus rarement doré. L'écorce et la peau non tannée sont également utilisées.

Forme

La forme la plus courante est celle du « codex ». Certains livres sont pliés en accordéon.



Bibliothèque nationale de Malaisie, ms. 2810, Kitab Tib.



Leide, Bibliothèque de l'Université, ms or. 7361, Hikayat Syahrul Indera, daté de 1886.

Enluminures et illustrations

Les enluminures s'inspirent de motifs floraux, fleurs, feuillages et motifs géométriques.

Les textes les plus souvent enluminés sont la *kitab mawlid* et certains textes religieux, ainsi que la page de titre de certains *hikayats*.

Seuls les textes non religieux peuvent être illustrés de peintures figuratives.

Valorisation

Mémoire du Monde Programme de l'UNESCO

Ce programme a été lancé en 1992 pour promouvoir la conservation des collections d'archives et de bibliothèques et en assurer la plus large diffusion.

Le « Registre de la Mémoire du monde » recense le patrimoine documentaire reconnu comme présentant un intérêt universel (au même titre que la Liste du Patrimoine Mondial). Trois manuscrits conservés en Malaisie ont été inscrits au « Registre Mémoire du Monde » en 2001.

www.unesco.org/webworld/mdm/en/index_mdm.html

Hikayat Hang Tuah

Bibliothèque nationale de Malaisie, ms 1658 et ms 1713, datés du début du 19^{ème} siècle.

Provenance : achats en 1992, ms. 1658 acheté à la république de Singapour; ms. 1713 à une famille royale de l'État de Kelantan (Malaisie).

Le *Hikayat Hang Tuah* est une épopée traditionnelle. Hang Tuah, héros malais le plus illustre de Malacca, est le symbole de la loyauté, de l'esprit chevaleresque et de la fidélité à son souverain. Ce récit a nourri l'imagination de nombreuses générations dans tout l'archipel du Sud-Est asiatique (Indonésie, Singapour, Bornéo et péninsule malaise) : le texte a même pu être comparé à *l'Illiade* et *l'Odyssée*... Du fait de son statut de classique de la littérature malaise, le *Hikayat Hang Tuah* est inscrit au programme de l'enseignement secondaire.

Les Sejarah Melayu (Annales malaises)

Institut de la langues et de la littérature, ms. 86, daté de 1612.

Les *Sejarah Melayu* constituent le seul récit existant (romancé) de l'histoire du Sultanat de Malacca à son âge d'or, depuis la fondation de Malacca (vers 1400) jusqu'à sa conquête par les Portugais en 1511.

Elles témoignent d'une période de transition essentielle dans la vie des populations de l'Archipel malais, passant d'un fonds culturel hindou-malais à une culture islamo-malaise.



Bibliothèque nationale de Malaisie,
ms. 1658, Hikayat Huang Tuah.

Correspondance du dernier Sultan de Kedah

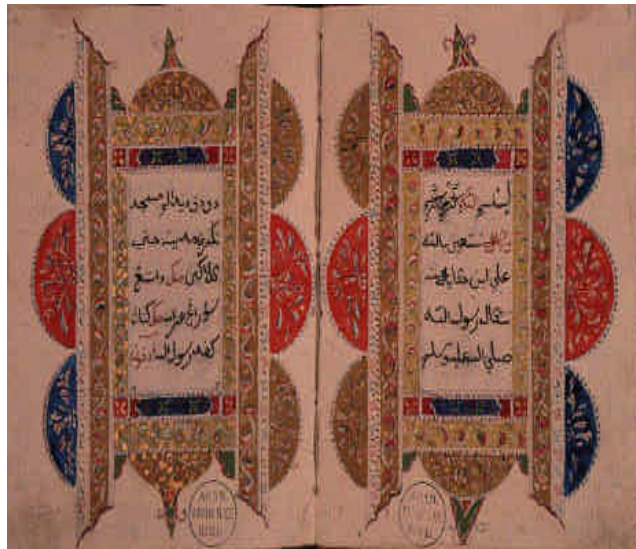
Archives nationales de Malaisie, Branche Kedah/Perlis (Alor Setar) ; 14 volumes, 1882-1943.

Ces registres constituent un témoignage unique sur le Sultanat malais de Kedah avant l'ère coloniale. Ils décrivent l'existence précaire d'un Etat en transition, entre la domination siamoise et l'intervention britannique dans un Etat malais encore désuni.

Ils rassemblent 2951 lettres originales en jawi : documents officiels et correspondance du Palais Royal de Kedah, mais aussi lettres du roi du Siam, ainsi que des résidents britanniques de Penang, Singapour, Perak et Selangor. Il s'agit du seul témoignage écrit des premiers temps de la domination conjointe anglaise et siamoise sur Kedah.

Portail des manuscrits malais

La Commission européenne met des fonds à la disposition des sociétés européennes (PME-PMI, fournisseurs de services, institutions, universités, ONG, etc) désireuses de collaborer avec la Malaisie dans le développement de la technologie de la société de l'information sous l'égide du 6^{ème} programme cadre de l'Union Européenne (FP6, projet GAP-FILL), pour la mise en com-



Leide, Bibliothèque de l'Université, ms. or. 3308, Syair Sinyor Kista.

mun des ressources et le partage des coûts et des capacités en technologies de l'information et de la communication, et la collaboration pour des projets de recherche et de développement.

Le Portail des Manuscrits Malais a été retenu dans le cadre du projet GAPFILL.

Ce portail contiendrait :

- les images et la transcription translittérée en caractères latins des manuscrits malais, afin de faciliter le travail des chercheurs qui ne connaissent pas le jawi et de permettre des recherches automatiques en plein texte,
- du contenu en relation avec les manuscrits malais et l'histoire de la péninsule malaise,
- manuscrits concernés : dans un premier temps ceux de Leide (Université et l'Institut Royal de Linguistique et d'Anthropologie), puis ceux d'autres collections (notamment British Library et Université d'Heidelberg).



Leide, Bibliothèque de l'Université, ms. 1703, Hikayat Silsilat as-Salatin, daté de 1834

La transcription se ferait grâce à l'OWR (Optical Word recognition : reconnaissance optique des mots) à partir des mots manuscrits en jawi, vers des mots en malais en caractères latins en mode texte.

Le projet est mené par un consultant (Inter Nexus Protocol) avec l'expertise de l'Institut du monde et de la civilisation malaise (ATMA - Université Nationale de Malaisie), de l'Institut International des Etudes Asiatiques de Leide, et de l'ancien directeur de la Bibliothèque nationale de Malaisie.

www.euomalaysia-it.org.my/index.cfm?menuid=72

Catalogues

La Bibliothèque nationale de Malaisie publie les notices des manuscrits de ses collections dans une série de catalogues papier : *Manuskrip Melayu Koleksi Perpustakaan Negara Malaysia* (8 catalogues publiés entre 1987 et 2002), le catalogue des microfilms : *Katalog Manuskrip Melayu Mikrofilm* (1989), et le catalogue des manuscrits malais de Malaisie : *Katalog Induk Manuskrip Melayu di Malaysia* (1993).



Catalogue des manuscrits malais de la Bibliothèque nationale de Malaisie, 2000.

Un grand nombre de manuscrits malais étant conservés en dehors de Malaisie, notamment à Leide et à Jakarta, la Bibliothèque nationale de Malaisie a pris en charge la publication des catalogues d'un certain nombre de ces collections :

Catalogue des manuscrits malais des Pays-Bas, 1985.

General State Archive, The Hague
Municipal University of Amsterdam Library
Royal Institute of Linguistics and Anthropology, Leiden
Royal Military Academy Library, Breda
Royal Tropical Institute Library, Amsterdam
University of Leiden Library.



Catalogue des manuscrits malais de France.

Catalogue des manuscrits malais de France, 1991.

Description de 136 manuscrits :
Bibliothèque Nationale de France
Missions Étrangères de Paris
Bibliothèque municipale de Tournus
Bibliothèque municipale de Marseille
Bibliothèque municipale de Rouen.

Catalogue des manuscrits malais d'Allemagne de l'Ouest, 1992.

Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin
Bayerische Staatsbibliothek, Munich
Stadtbibliothek, Trier
Universitätsbibliothek Marburg
Universitätsbibliothek Bonn
Universitätsbibliothek Hamburg.

Catalogue des manuscrits malais de la Bibliothèque du Congrès, 1993.

18 manuscrits.

Catalogue des manuscrits malais de Singapour, 1993.

23 manuscrits.

Catalogue des manuscrits malais d'Afrique du Sud, 1998.

55 manuscrits :
The South African Cultural and History Museum
The South African Library
Achmat Davids Collection
Moegamat Gilme Hartley Collection
Dr. Cassiem D'Arcy Collection
Haji Gosain Alawie Abdelkareem Collection
Hassiem Salie Collection
Noor Haywood Collection
Muhammad Luftie Ibrahim Collection.

La plus importante collection de manuscrits malais dans le monde est celle de la Bibliothèque de l'Université de Leide : 18000 manuscrits d'Indonésie, représentant 37 langues, dont le malais.

Un grand nombre de ces manuscrits n'a jamais été étudié, notamment à cause de l'obstacle que représente la langue jawi.

Wieringa, E.P., *Catalogue of Malay and Minangkabau manuscripts in the library of Leiden University and other collections in the Netherlands, volume 1: Comprising the acquisitions of Malay manuscripts in Leiden University Library up to the year 1896*. Leiden : Legatum Warnerianum in Leiden University Library, 1998. [Codices manuscripti 25]

Iskandar, Teuku, *Catalogue of Malay, Minangkabau, and South Sumatran manuscripts in the Netherlands*. Leiden: Documentatiebureau Islam-Christendom, 1999, 2 volumes (2028 manuscrits).

Autres catalogues de collections à l'étranger

Angleterre

Indonesian manuscripts in Great Britain: a catalogue of manuscripts in Indonesian languages in British public collections, Ricklefs, M.C.

and Voorhoeve, P., Oxford: Oxford University Press, 1977.

Manuscrits malais conservés dans 23 bibliothèques, dont la centaine de manuscrits malais de la British Library.

Australie

Indonesian and Malayan Traditional Manuscripts in Public Collections in Australia, 1982.

Allemagne

Katalog der Malaiischen Handschriften der Königlichen Bibliothek in Berlin, 1989.



British Library, ms. 97, Taj al Salatin, daté de 1824



Périodiques

Revue publiant des articles sur les manuscrits malais :

Revue malaisienne

Jurnal Filologi Melayu

Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society

Malay Literature

Tenggara

Autres revues

Archipel (français - anglais)

Bijdragen tot de Taal-, Land-en Volkenkunde (indonésien - hollandais)

Indonesia Circle

Monographies

Etudes et fac-similés de manuscrits

Notamment :

Hikayat Indera Quraisyin : satu kajian, 1998,
éd. Monique Zaini-Lajoubert.

Le *Hikayat Indera Quraisyin* conte les aventures d'Indera Quraisyin pour retrouver Tuan Puteri Zamzam Ratna Angkasa. Ce manuscrit est unique non seulement par l'histoire qu'il raconte mais aussi pour l'influence de la langue malaise sri-lankaise. Monique Zaini-Lajoubert est chargée de recherche au CNRS et professeur de littérature malaise à l'INALCO.

Recherches sur les manuscrits malais

Des séminaires sur les manuscrits malais ont lieu régulièrement, rassemblant des chercheurs du monde entier. Le dernier en date, organisé conjointement par la Bibliothèque nationale et les Archives nationales de Malaisie, a eu lieu les 3 et 4 juillet 2006, avec Dr. Jelani Harun (Université Sains de Malaisie), Prof. Datuk Dr. Siti Hawa Salleh (Université Nationale de Malaisie), Roger Tol (Leide), Ben Mutagh (Angleterre) et Annabel Gallop (British Library).

Voir aussi :

<http://www.anu.edu.au/asianstudies/.mmp/links.htm>